

Editie oktober 2011

samenspraak@gmail.com

Voorwoord

Beste taalmaatjes,



Dit is de 4e nieuwsbrief die wij jullie kunnen aanbieden.

In deze editie vinden jullie o.a. verslagen van onze laatste bijeenkomst (voor de taalcoaches), van de eerste leeskring die in september werd gehouden in de Centrale Bibliotheek en van het evenement in het Amsterdamse Bos.

De leeskring was een succes en wij raden jullie dan ook aan om je snel op te geven voor de volgende leeskring in januari 2012.

Ons team is inmiddels flink uitgebreid, zie: Nieuws over het Coördinatieteam.

Judy van Hemert heeft zich teruggetrokken en de redactie van de nieuwsbrief is nu in handen van Finy Sekuur (coördinator bij SamenSprak). Voor de technische uitvoering hebben wij hulp gekregen van Ben Tetteroo.

Met groet van
Ellie Christoffersen

Bijeenkomst Taalcoaches 13-10-2011

Ondanks het vroege avonduur – 18.30 – kwamen donderdag 13 oktober j.l. meer dan 40 taalcoaches in de grote zaal van HOF bijeen om te praten over grammaticale perikelen. Het was alweer de 10e bijeenkomst van deelnemers aan het project Gilde SamenSprak.

Nadat Ellie Christoffersen, als coördinator, iedereen welkom had geheten wist zij mee te delen dat er thans ongeveer 185 koppels actief zijn. Er is dus nog steeds sprake van groei, maar bij deze omvang is het ook een heel werk om alles in stand te houden. Zij was dan ook blij dat met behulp van advertenties in korte tijd vier nieuwe vrijwilligers voor het coördinatieteam konden worden geworven. Twee van hen, Margy Kamphuis en Rini Schilperoord, konden meteen worden voorgesteld, de andere twee, Barbara Hembrecht en Els de Zwaan, waren met vakantie.

Doordat ook enkele teamleden te kennen hebben gegeven afscheid te nemen resteert binnenkort een team van 10 leden. Een omvang die voorlopig voldoende is om regelmatig contact met de deelnemers te houden. Hoewel de wachtlijst voor anderstaligen inmiddels tot 12 is geslonken is die wachtlijst er nog wel en dat betekent dat er nog steeds nieuwe vrijwilligers nodig zijn. "Kijk dus nog eens in je familie- of vriendenkring of neem er zelf nog een taalmaatje bij", aldus Ellie.



Ina van Duyne geeft uitleg

Vervolgens kwam Henk de Gruiter aan het woord, een van de vijf workshopleiders van de avond. De andere workshopleiders waren: Ina van Duyjne, Paula Goossens, Antoinette van der Maas en Roel Haveman. Allen zijn zelf actief als taalcoach binnen Gilde SamenSprak Den Haag.

Henk omschreef grammatica als een analyse van de systematiek van een taal, zowel met betrekking tot zijn bouwstenen (de woordleer) als met betrekking tot de structuur (de zinsleer).

Voor taalcoaches is de vraag belangrijk: Kan ons taalmaatje met behulp van de grammatica het Nederlands vlotter leren spreken?
"Ja dat kan", zei Henk, "maar dat is geen efficiënte methode. Immers een taal gebruiken is meer gebaseerd op het gebruik van ingeslepen taalpatronen dan op onze kennis van de grammatica.

Woordkennis doen we in de eerste plaats op door de woorden in een context te begrijpen. Hooguit kan men met behulp van de grammatica al aanwezige patronen beter doorzien en dus beter vasthouden ofwel het verkeerd gebruik van patronen verbeteren en dat laatste komt vaak voor bij onze taalmaatjes."

Nadat Henk nog een aantal algemene adviezen had gegeven werden de aanwezigen in vijf groepen opgesplitst om vervolgens in aparte ruimten de grammaticale problemen, waarvoor taalmaatjes zich in de praktijk geplaatst zien, te bespreken.



Henk de Gruiter aan het woord

Oplossingen ezelsbruggetjes en dergelijke werden op grote vellen papier genoteerd en na de pauze in een plenair gedeelte besproken waarbij elke workshopleider een korte samenvatting gaf van zijn of haar bevindingen.

De woordvolgorde in de zin, het gebruik van voorzetsels en de werkwoordvervoegingen waren de meest gehoorde grammaticale perikelen.

Maar de conclusie was vooral, dat het oefenen van de spreekvaardigheid en het vergroten van de woordenschat de belangrijkste elementen zijn van het wegwijs maken in het Nederlands. In de workshops werden dan ook vooral daarover de goede tips uitgewisseld.

Hierna kon Ellie het formele gedeelte van de avond afsluiten met het uitreiken van een boekje aan ieder van de vijf workshopleiders als blijk van waardering voor het vele voorbereidende werk.

Daarna maakten velen gebruik van de mogelijkheid nog een uurtje bijeen te blijven met een hapje en een drankje. Bij het afscheid kon nog een door Roel Haveman samengestelde lijst van boeken en websites worden meegenomen evenals het boekje: "Taalregels bij de hand" samengesteld door juf Els en de bekende folders van Gilde SamenSprak en van de overige activiteiten van Gilde Den Haag.

Wim Koole

Voor deze lijst zie laatste pagina.

Grammaticale vraagbaak

Taalcoaches die hulp nodig hebben bij taalproblemen, kunnen hun vraag per mail sturen naar één van de hieronder genoemde personen. Mocht deze met vakantie zijn, dan kan eenvoudig een beroep worden gedaan op één van de anderen.

Roel Haveman	- rhaveman@planet.nl
Antoinette van der Maas	- apen@bart.nl
Jitske van der Meer	- jitskebieuwjke@zonnet.nl
Pieter Schim vd Loeff	- pieter@schimvanderloeff.nl
Henk de Gruiter	- ads1473558@telfort.nl

Naar het Bostheater in het Amsterdamse Bos

Verslag van een van onze taalcoaches.

Op vrijdag 2 september betrokken er op uitnodiging van Gilde SamenSprak Nederland vanuit heel West en Midden Nederland touringcars vol taalmaatjes en taalcoaches van SamenSprak naar het Amsterdamse Bos.

Het was na weken van koud weer ineens een warme zomerdag, dus ideaal voor een picknick en een theatervoorstelling in de open lucht. Rond 19.00 uur aangekomen op de plaats van bestemming, werd het gezelschap naar een bepaalde hoek van de grootschalige tribune gedirigeerd en rond zitbanken geplaatst, waarop een overvloedig warm en koud buffet was geplaatst.

Al etende en drinkende maakten taalmaatjes uit alle hoeken van de wereld kennis met elkaar. Die kennismaking werd nog uitgebreid toen het gezelschap werd gesuggereerd voor 'koffie en toiletgebruik' de tribune te verlaten en zich naar elders te begeven.

Voor mij was dat het hoogtepunt van de avond: al die jonge mensen, grotendeels vrouwen, met verschillende etnische en religieuze achtergronden, sommigen gevlucht voor oorlog en onderdrukking, zo veilig en vreedzaam bij elkaar. Echt de FAMILY OF MAN.

Na de pauze werden we apart welkom geheten door een gastvrouw van het Bostheater.

Daarna zagen we de interpretatie door Lighthart Schenk van het wereldberoemde verhaal van Jacques Prévert, tijdens de laatste twee jaren van WOII weergaloos verfilmd door Marcel Carné onder de titel "Les Enfants du Paradis". En ik moet zeggen: tijdens die mooie warme zomeravond, vol enthousiaste, leergierige, vredelievende mensen vanover de hele wereld, voelde ik me ook in een soort Paradijs..

Velen, inclusief buschauffeurs, waren zo onder de indruk dat ze na afloop in het pikkedonker maar moeilijk hun bus, respectievelijk hun passagiers terug konden vinden. Het was dus niet alleen een heerlijke, maar ook een lange avond.

Alfred van Wickeren

Voor meer informatie en foto's zie:
<http://www.vluchtelingenwerk.nl/actueel/foto-impresie-taalkoppels-in-het-amsterdamse-bostheater.php>

Taalmaatjescontact

Een onverwachte ontmoeting!

Het was een normale dag. Ik stond bij de deur van ons huis op mijn man te wachten die ging de auto van de parkeerplaats ophalen om samen naar het werk te gaan.

Ik keek naar de lucht en mompelde: "Vandaag zal het mooi weer zijn". Dan keek ik even naar mijn horloge en mompelde door: "Maar wees niet zo zeker meid... want je weet het nooit in Nederland... misschien gaat het plotseling regenen!" en ik stond nog te wachten.

Mijn hoofd was bezig met het verhaal van het boek dat ik toen aan het lezen was. Het was al een tijdje dat ik met een groep van andere anderstaligen met een Nederlandse leesclub begonnen was.

We hadden al "De Scheveningse Wolken" van Bart Chabot, "Verdriet met Mayonaise" van Carry Slee en "Het Geheim van het Vuur" van Farah Karimi gelezen en nu waren we bezig met "De Vrouw met de Sleutel" van Vonne van der Meer .

Ik probeerde om me voor te stellen hoe het boek zou doorgaan. Ik was bezig met mijn gedachten toen ik een man zag passeren in onze buurt. Ik keek naar hem en dacht "Hij ziet er bekend uit, ken ik hem?.... ja,nee,..... Oh, ja!"

Hij was nu een meter of twee dichtbij mij. Ik keek naar hem en glimlachte. Hij glimlachte terug en zei: "Goede morgen" ik zei ook "Goede morgen....." en hij begon door te lopen toen ik zei "I know you!" Hij keek me verbaasd aan en ik praatte door "I have read a book from you!" Nu was hij echt verbaasd of zelfs verward en zei heel beleefd: "But ... I write in Dutch!" Toen zei ik: "Ja. Dat weet ik! Ik heb het ook in het Nederlands gelezen!"

Pas toen voelde hij zich een beetje overtuigd en zei "Wat een verrassing maar welk boek dan?" "De Scheveningse Wolken", zei ik. "Oh, wat leuk....en ... hoe vond u dat?" vroeg hij. "Heel mooi in het begin een beetje moeilijk maar wel mooi" antwoordde ik. "Oh ... Ik ben heel blij dat u het leuk vond. "Hij zag er niet meer verward uit maar wel blij en trots. Hij keek naar de lucht en zei met een blij gezicht: "Ik denk dat vandaag een mooie dag zal zijn!!", en ik voegde met een bevestigend gebaar toe "Dat dacht ik ook!"

"Ik wens u een prettige dag", zei hij en ging door met lopen. "Ik ook" zei ik en ging naar mijn man die net met de auto aangekomen was. Ik zat in de auto en zei tegen hem: "Guess who I just met ?" en ging opgewonden door "He was Bart Chabot..... a famous Dutch writer and the writer of the first book that I read in our book club!"

Shirin Mozaffar (uit Iran)

Nieuws over het Coördinatieteam

Sinds kort zijn er vier nieuwe medewerkers in ons coördinatieteam. Ik stel ze jullie graag voor.

Rini Schilperoord

Rini was werkzaam als secretaresse. Ze doet ook vrijwilligerswerk voor de senioren contactbank.



Margy Kamphuis

Margy was actief als natuurgeneeskundige en massagetherapeut. Ze heeft een veelzijdige opleiding en ervaring.



Barbara Hembrecht

Barbara was lerares Engels. Zij deed vrijwilligerswerk bij de dierenbescherming en de Unie voor Vrouwelijke Vrijwilligers.



Els de Zwaan

Els heeft een opleiding als secretaresse en was werkzaam bij een organisatie die zich bezig houdt met internationale uitwisseling van studenten. (nog geen foto beschikbaar)

Alle vier zijn zeer enthousiast over SamenSprak en willen zich graag inzetten. We zijn daar uiteraard heel erg blij mee.

Teruggetrokken heeft zich **Judy van Hemert**. We danken Judy zeer voor alles wat ze voor SamenSprak heeft gedaan.

Ook **Ykke Sayer** heeft aangegeven zich binnenkort uit het team terug te trekken. Zij blijft taalmaatje én beschikbaar bij speciale gelegenheden. Ook Ykke wordt zeer bedankt voor haar inzet.

Ellie Christoffersen

Leeskring

Verslag Leeskring 19 september 2011

De eerste SamenSprak leeskring zit erop. Het initiatief voor deze leeskring is geboren uit enkele korte vergaderingen tussen Peter Korfage en Judy van Hemert tijdens de voorbereidingen van de taalcoach-herfstbijeenkomst van vorig jaar, welke ook in de Bibliotheek zelf plaatsvond.

Helaas heeft de uitnodiging aan taalkoppels niet geleid tot de deelname, die wij voor ogen hadden. Maar uiteindelijk waren er toch 6 koppels die zich opgaven. Helaas moest één koppel afhaken omdat het taalmaatje met spoed naar familie in het buitenland moest.

De reacties van de koppels doet vermoeden dat de leeskring goed is bevallen.

Peter en ik zijn tevreden te ervaren, dat ons initiatief dan ook daadwerkelijk gerealiseerd is.

Het was fijn om te zien en te horen, dat alle taalkoppels het boek Robinson Crusoe vooraf én zeer grondig hadden gelezen en voorbereid.

Peter had een 8 pagina's lesbrief gemaakt met korte stukjes en vragen en wat afbeeldingen uit het originele boek. Iedere anderstalige las een stukje uit de lesbrief. En een ieder gaf nog een korte samenvatting van de belangrijkste hoofdstukken. Dat ging werkelijk prima.

Ook op de vragen, die Peter opgesteld had werd met enthousiasme geantwoord. Er ontstonden leuke korte gesprekken en iedereen was het eens over wat wij zelf mee zouden nemen als we op een onbewoond eiland terecht kwamen, nl. een mes en graan!

Het laatste half uur werd besloten met een stukje uit de heuse verfilming van het boek, dat op DVD (beschikbaar in de bibliotheek) is uitgebracht. Peter nam daarna iedereen mee naar de 4e etage waar een boekenkast staat met boeken 'gemakkelijk lezen'.

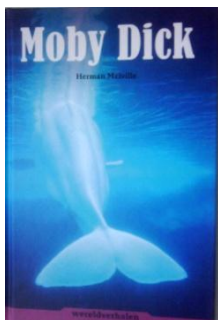
De deelnemende koppels waren:

Fatma Cakabay en Marjan de Jong
Karolina Nowalska en Judy van Hemert (invalster voor taalcoach Leni Wong ivm heupoperatie)
Nattaya Nongnuch en Lily Pasaribu
Pavel Goncharik en Benjamin Bokhove
Marleen Wahlen en Rowena Korbijn

Judy van Hemert

Eerstvolgende Leeskring

Het volgende boek dat wordt gelezen heet Moby Dick van Herman Melville. Het is één van de bekendste avonturenverhalen uit de geschiedenis en maakt deel uit van de serie Wereldverhalen.



Waar en wanneer?

Datum: Donderdag 26 januari 2012
Locatie: Centrale Bibliotheek, Spui 68
Tijd: 18.30 – 19.30/19.45uur

Boek: Moby Dick van Herman Melville
(A 5 formaat - 62 pagina's)
Boeken: 1 ex per deelnemend koppel

Deelname: maximaal 10 koppels

Meld je dus snel aan bij Finy Sekuur!
r.sekuur1@kpnplanet.nl

Gratis lidmaatschap bibliotheek voor anderstaligen

In onze vorige Nieuwsbrief lieten we weten dat de Gemeentebibliotheek in Den Haag gratis pasjes ter beschikking stelt aan de anderstaligen in Den Haag en omgeving, die verbonden zijn aan Gilde SamenSprak Den Haag.

Inmiddels hebben 12 anderstaligen hiervan gebruik gemaakt. Het is nog steeds mogelijk om ze aan te vragen via samenspraakdenhaag@gmail.com

Na aanvraag ontvangt de anderstalige een formulier van ons, waarmee het pasje kan worden afgehaald in het bibliotheekfiliaal in de buurt (uitsluitend filialen in de gemeente Den Haag). Hierbij moet een identiteitsbewijs en een adresbewijs worden getoond.

NIEUWSFLITS NIEUWSFLITS

27 oktober Praten en Eten met Nederlanders

Een OerHollandse Avond!
Deze avond is vooral voor anderstaligen, maar zeker ook voor Nederlanders. Een maaltje stampot eten in de vorm van een stoelendansdiner.

Laat je verrassen wat dit is. Er is keuze uit 3 stampotten. Het eten wordt omlijst door een luchthartig en serieus betoog van Jille van der Veen, kunstschilder en columnist, en een minikoor.



Tijd: 19.00 uur, deur open 18.30 uur
Tot: ca 21.00/21.30 uur.
Waar: Het Oude Raadhuis,
Laan Hofrust 4, RIJSWIJK

Hoe: van Centraal Station: lijn 15
van Hollands Spoor: lijn 1
van St Voorburg of Kijkduin: bus 23
Naar: Halte Herenstraat:

Route: je loopt een stukje terug over de Haagweg richting Den Haag. Eerste zijstraat links na de Herenstraat is Laan Hofrust. Nr 4 is aan de rechterkant in het parkje. Het is een grote witte villa.

Prijs: € 2,50. Opgeven is niet nodig.

Info: Yvonne Alexander – tel 079 - 341 0947

Nieuwsbrief redacteur en vormgever gezocht

Is er een vrijwilliger die het leuk vindt om de redactie van de nieuwsbrief op zich te nemen? Functie zelfstandig in te vullen. Nieuwsbrief komt 1 keer in de 2 à 3 maanden uit. Geef je op bij Finy Sekuur of Ellie Christoffersen. r.sekuur1@kpnplanet.nl samenspraak@gmail.com

Boeken en websites

De nieuwe lijst met handige boeken en websites die tijdens de bijeenkomst op 13 oktober is uitgedeeld, is binnenkort op de website van Gilde SamenSprak beschikbaar.

<http://www.gildedenhaag.nl/ss-index.html>